

## Facultad de Traducción e Interpretación

---

### Equipo de dirección:

Decano: D. Enrique Quero Gervilla

Vicedecana de Estudiantes y Prácticas: D<sup>a</sup>. Inmaculada Soriano García

Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos: D. Simón José Suárez Cuadros

Vicedecano de Ordenación Académica: D. Jan Hendrik Opdenhoff

Vicedecano de Relaciones Internacionales y Programas de Cooperación: D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup> Manuela Fernández Sánchez

Secretaria: D<sup>a</sup>. Ana Rodríguez Domínguez

Página Web: <http://fti.ugr.es>

### Publicaciones editadas por el Centro:

- Revista *Sendebar*

<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar>

- *Guía del alumnado 2017/2018*

### Titulaciones:

Grado en Traducción e Interpretación

Doble Graoo en Traducción e Interpretación y Turismo (TITUR)

### Movilidad de alumnos:

Alumnos recibidos en programas internacionales: 284

Alumnos enviados en programas internacionales: 222

Alumnos recibidos en programas nacionales: 9

Alumnos enviados en programas nacionales: 5

### Otros datos:

Número de aulas y nº de puestos en las aulas: 1084 puestos en 29 aulas

Nº de laboratorios y nº de puestos por laboratorios: 3 laboratorios de lenguas y/o de interpretación (con 141 puestos), incluida la interpretación simultánea (16 puestos)

Nº de aulas de informática y nº de puestos: 5 aulas.114 puestos

*Otras instalaciones:*

- 2 Salas de estudio (1 en el Palacio de las columnas y otra en el edificio V Centenario). 100 puestos

- 1 sala para conferencias con 4 cabinas de interpretación simultánea, una de ellas totalmente adaptada a personas con movilidad reducida y 100 receptores para usuarios, recientemente inaugurada.

- Aula de ordenadores de libre acceso (20 puestos)

- Todas las aulas de docencia del Centro están domotizadas (cuentan con ordenador, pantalla retráctil, cañón de proyección, etc.) con lo cual podemos hablar de una universalización de las TIC en la Facultad.

Número de volúmenes en la Biblioteca: 30.300

Número de puestos de lectura en la Biblioteca: 139 (sillas)

### Prácticas gestionadas desde el Centro:

- Contamos con unas 35 empresas colaboradoras (ámbitos local, nacional e internacional) y con todos aquellos centros de la UGR que publican ofertas de prácticas (oficinas de RR.II de las distintas facultades, Decanatos, Departamentos, Vicerrectorados – fundamentalmente el de Internacionalización-, etc.). Contamos en torno a 100 plazas de prácticas en empresas nacionales, además de las solicitudes que van planteando otras empresas de forma habitual. Los perfiles de estas son muy variados y abarcan ámbitos tales como la traducción, el turismo, la edición y maquetación, la enseñanza de lenguas extranjeras, la comunicación, etc. Es frecuente también que se realicen labores de traducción e interpretación en distintos departamentos de empresas de perfiles tan variados como el turismo, el comercio, la consultoría, la informática, la construcción, ONG, etc.

- Además, nuestro alumnado tiene también la posibilidad de realizar prácticas en el extranjero a través del programa *Erasmus + Prácticas*. Dicho programa les permite gestionar a ellos mismos sus prácticas con la empresa con la que desean trabajar fuera de España, lo que es especialmente positivo, ya que se trata de un mayor acercamiento a la búsqueda de empleo activa y a la realidad del mercado laboral. Estas prácticas están también supervisadas por un tutor académico de la Facultad y otro de la empresa en la que tienen lugar las prácticas

### Actividades organizadas en el curso:

#### ▪ Jornadas de Emprendimiento, que han tenido lugar los días 15 y 16 de mayo.

El objetivo de dichas Jornadas, que han cumplido este curso su tercera edición, ha sido ofrecer al alumnado de la Facultad los servicios de UGR Emprendedora así como orientarles, por medio de talleres y de la participación de antiguos alumnos de la Facultad, sobre acciones emprendedoras en Traducción e Interpretación.

El programa de estas Jornadas de Emprendimiento ha sido el siguiente:

**MARTES 15 DE MAYO**

9.00 –9.30 INAUGURACIÓN

D. Enrique Quero Gervilla, Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación

D<sup>a</sup> Inmaculada Soriano García, Vicedecana de Estudiantes y Prácticas

D. Fco. Javier Melero Rus, Coordinador de Relaciones con Centros de UGRemprendedora

9.30 – 11.30 TALLER DE GENERACIÓN DE IDEAS:

¿Aún crees que la creatividad no se puede entrenar?

Beñat Urrutikoetxea, Técnico de Emprendimiento de UGRemprendedora.

12.00-12.30 UGREMPRENDEDORA: Tus ideas tienen valor si las emprendes

Daniel Ramos Navas-Parejo, Técnico de Emprendimiento de UGRemprendedora

12.30 – 14.00 EXPERIENCIAS DE EMPRENDEDORES Egresados de la Facultad

Trágora. Cómo emprender en traducción. Elena Fernández

Garnata Traducciones, cuatro autónomas con un fin común. Ana Llopis Valdivia y Julia Ríos Enríquez

Junior Empresa STU (Servicio de Traducción Universitario)

**MIÉRCOLES 16 DE MAYO**

9:00 – 11:00 TALLER DE MODELO DE NEGOCIO

El Business Model Canvas

Ana Isabel Rodríguez, Técnico de Emprendimiento de UGRemprendedora

11:30 – 13:30 TALLER DE MARKETING DIGITAL

Estrategias de Marketing Digital

Beñat Urrutikoetxea, Técnico de Emprendimiento de UGRemprendedora.

13.30 – 14:00 Presentación de los proyectos emprendedores trabajados.

▪ *XI Jornadas de Orientación Profesional (JOP), que se han desarrollado entre los días 6 y 12 de marzo de 2018).*

El objetivo de dichas Jornadas ha sido ofrecer al alumnado de la Facultad una visión global del mercado actual de la traducción e interpretación en el mundo, así como orientarlo en distintas acciones relacionadas con la búsqueda de empleo y el emprendimiento, ofreciéndoles estrategias a este respecto y una visión de conjunto de los distintos ámbitos en los que pueden desarrollarse como profesionales.

Así pues, con la realización de esta décima edición se ha asegurado mantener la continuidad en la organización de distintos tipos de actividades que contribuyan a familiarizar al estudiante de la Facultad con el mercado laboral a través de un contacto de primera mano con profesionales del sector. Esto ha permitido una transferencia de conocimiento entre el mundo empresarial o institucional, en el que se insertarían los egresados de estos estudios. Dichas Jornadas han cumplido este curso su décima edición y un objetivo prioritario del equipo decanal es asegurar su continuidad en años sucesivos.

Las conferencias y ponentes encargados de estas XI Jornadas de Orientación Profesional han sido los siguientes:

6 DE MARZO DE 2018

9:00 Presentación de las JOP

9:30-11:30. Aula 2. Anatomía de la Traducción Médica

Fernando A. Navarro, traductor médico y formador de traductores

11:30-13:30. Aula 2. La organización de eventos y congresos. Otras salidas para traductores e intérpretes

Emma del Cerro Kelham Bex, intérprete profesional

15:30-17:30. Aula 2. La cara B de la traducción audiovisual: Más allá del cine y la TV

Juan Yborra, traductor audiovisual y técnico

17:30-19:30. Salón de Grados. Mesa redonda: Los retos de la Traducción Jurídica en el siglo XXI

Manuel Feria, profesor de la UGR y traductor *freelance*, Francisco Vigier, profesor e investigador de la UPO, Monika Jakacka, Traductora-Intérprete Jurada y Reynaldo Casamayor, intérprete jurado profesional y formador de intérpretes. Modera: Cathy Way, Profesora Titular de la UGR y experta en traducción jurídica.

17:30-19:30. Aula 15. La interpretación del árabe entre las instituciones y el sector privado

Abderrahim Abkari Azouz, intérprete profesional

19:30-21:30. Aula 2. Mesa redonda: Sobre la importancia del asociacionismo de traductores e intérpretes. Presentación de asociaciones

Alicia Martorell, traductora y formadora de traductores, integrante de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), Eugenia Arrés, traductora, revisora *freelance*, integrante de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) y Anne Martin, intérprete y formadora de intérpretes, integrante de AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España). Modera: M<sup>a</sup> Manuela Fernández Sánchez, intérprete y formadora de intérpretes.

7 DE MARZO DE 2018

9:00-11:00. Aula 2. Cómo hacer un plan de empleo eficaz para conseguir trabajo

Celia Rico Pérez, traductora y formadora de traductores

11:00-13:00. Salón de Grados. Translation and beyond: potencial de las competencias del traductor en ámbitos internacionales

Elisa Calvo, formadora de traductores e investigadora de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla

11:00-13:00. Aula 15. El sector privado de la interpretación en España

Ponente por confirmar

13:00-15:00. Aula 2. Accesibilidad y traducción. El caso de Juego de Tronos

Antonio Vázquez Martín, audiodescriptor de Juego de Tronos

17:00-19:00. Aula 2. Transcreación: el marketing de la traducción, la traducción del marketing

M<sup>a</sup> Ángeles Morón Martín, formadora de traductores e investigadora de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla

19:00-21:00. Aula 2. El mercado de la traducción literaria

Carmen Montes, traductora literaria y Premio Nacional a la Mejor Traducción 2013

9 DE MARZO

9:00-14:00 Aula 2. Taller Herramientas de búsqueda de empleo

Rosa Castilla, Técnica en Orientación Laboral del CPEP

12 DE MARZO

9:00-14:00. Aula 2. Taller Herramientas 2.0

Antonio Lozano, Técnico en Orientación Laboral del CPEP

- Actividades del Año Chino y de China
  - Conferencia inaugural impartida por el profesor Pedro San Ginés: "Nuestra facultad y la enseñanza del chino en España" 22 de febrero, aula 2, 9:30 h.
  - Exposición de caligrafía china  
Pasillos de la Facultad.
  - Cine-Club: Proyección de la película *Sorgo rojo*, de Zhang Yimou  
27 de febrero, Salón de Grados, 20 h.
- Intercambio lingüístico de los alumnos.
  - Conferencia de Francisco Arredondo Amador: "Historia y significado del juego del weiqi/go en la cultura china" 15 de marzo, a las 19.00 h. en el Salón de Grados.
  - Cine-Club: Proyección de la película "Tierra Amarilla", de Chen Kaige.  
21 de marzo, a las 20:00 h. en el Salón de Grados.
  - Conferencia de Ramón Prats, "La traducción de los textos sagrados tibetanos"  
5 de abril, Salón de Grados a las 13:00.
  - Conferencia de A. Galvany, "Ver, mirar, observar. Problemas y desafíos hermenéuticos en el Zhuangzi"  
17 de abril, Salón de Grados a las 10:00.
  - Concierto del dúo Seda y Bambú, "Las músicas de China"  
17 abril a las 20:00, Salón de Grados.
  - Conferencia de D. Roberto Villasante, "La primera traducción de Confucio al español"  
18 abril, a las 11, aula 2
- Participación FTI en "Fomento de propuesta de los laboratorios de Facultad Cero" (MEDIALAB Y VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN)